

28-06-1989

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Vergadering van de verenigde afdelingen  
Zitting van 15 juni 1989

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 15 juin 1989

---

Aanwezig : de heer [redacted] ondervoorzitter die het voorzitterschap waarneemt  
Présents : Monsieur [redacted] vice-président qui assume la présidence

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
de heer [redacted] vast lid  
de heren [redacted] en [redacted], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [redacted] et [redacted] membres effectifs  
Madame [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] adviseur  
Secrétaire : Madame [redacted] directeur d'administration

N. 21.061/1/PN/RP

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de contrôle linguistique,

Gelet op de brief van 3 mei 1989 waarbij de minister van Buitenlandse Betrekkingen de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) raadpleegt over de volgende aangelegenheid :

Vu la lettre du 3 mai 1989 par laquelle le Ministre des Relations extérieures consulte la Commission permanente de contrôle linguistique (C.P.C.L.) au sujet de l'affaire suivante :

"De taalwetgeving legt de verplichting op om een tweetalig adjunct aan te duiden wanneer de chef van een afdeling eentalig is (artikel 43, § 6, van de gecoördineerde taalwetten in bestuurszaken - S.W.T.).

Bij het hoofdbestuur van mijn departement worden luidens artikel 32, van het organieke reglement de ambten van Secretaris-generaal en van Directeur-generaal toegerekend hetzij aan ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst van eerste en van tweede klasse, hetzij aan ambtenaren van de carrière Hoofdbestuur die ten minste de graad hebben van Directeur van administratie.

De vraag stelt zich of de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst, die het examen hebben afgelegd voorgeschreven door artikel 47, § 5, 2e lid, van voornoemde wetten nog het bijkomende examen dienen af te leggen waarin artikel 43, § 3, 3e lid voorziet, om te vermijden dat hun een tweetalig adjunct dient toegewezen te worden."

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5, van de S.W.T.;

Overwegende dat artikel 47, § 5, 2e lid, van de S.W.T. voorschrijft dat de titularissen van de betrekkingen in de buitenlandse diensten voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs moeten leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal bezitten; dat volgens artikel 14 van het

"La législation linguistique prévoit l'obligation de procéder à la désignation d'un adjoint bilingue quand le chef d'une administration est unilingue (article 43, § 6, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative - L.L.C.).

A l'administration centrale de mon département il est prévu par l'article 32, du règlement organique que les fonctions de Secrétaire général et de Directeur général sont attribuées, soit aux fonctionnaires de la carrière du Service extérieur de première ou de deuxième classe, soit aux fonctionnaires de la carrière de l'Administration centrale revêtus, au moins, du grade de Directeur d'administration.

La question se pose donc de savoir si les fonctionnaires de la carrière du Service extérieur ayant subi l'examen prévu à l'article 47, § 5, 2e alinéa, des lois précitées, doivent encore subir l'examen complémentaire, prévu à l'article 43, § 3, 3e alinéa, pour éviter qu'un adjoint bilingue soit placé à leurs côtés".

Vu les articles 60, § 1 et 61, §§ 2 et 5, des L.L.C.;

Considérant que l'article 47, § 5, 2ième alinéa, des L.L.C. prévoit que les titulaires des emplois affectés aux services établis à l'étranger doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'il possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions; que selon l'article 14

Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966 het bedoelde examen dat de tot het niveau 1 behorende personeelsleden moeten afleggen bestaat uit een schriftelijk gedeelte dat een vertaling naar de 1e taal en een opstel omvat en uit een mondeling gedeelte dat een conversatie is over onderwerpen van algemene aard;

Overwegende dat, zo zij slagen voor dit examen, de laureaten van het V.W.S. een getuigschrift ontvangen waaruit blijkt dat zij een aan de functie aangepaste kennis van de betrokken taal hebben; dat die kennis gelijkaardig kan worden geacht met de kennis die kandidaat ambtenaren voor de 6de administratieve klasse van de buitenlandse diensten dienden te bewijzen voor 1963, bij toepassing van artikel 6, 5de lid, van het Koninklijk Besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut van de personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, kennis die in dat besluit werd gekenmerkt als "voldoende" (advies nr. 1590 van 31 maart 1966);

Overwegende dat overeenkomstig artikel 43, § 6, van de S.W.T., wanneer de chef van een afdeling uitsluitend wegens zijn onvoldoende kennis van de 2de taal niet bij machte is de eenheid in de rechtspraak naar behoren te vrijwaren, hem een tweetalig adjunct dient te worden toegevoegd;

de l'Arrêté Royal n°IX du 30 novembre 1966, l'examen, que les fonctionnaires rangés au niveau 1 doivent passer, comporte une partie écrite, comprenant une traduction de la seconde langue dans la première et une rédaction et une partie orale qui comprend une conversation sur des sujets d'ordre général;

Considérant que s'il réussissent cet examen, les lauréats reçoivent du S.P.R. un certificat prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions; que cette connaissance peut être considérée comme équivalente à la connaissance qui devait être prouvée, avant 1963, par les candidats à une fonction de la 6ième classe administrative des services extérieurs, en application de l'article 6, 5ième alinéa de l'Arrêté Royal du 25 avril 1956 déterminant le statut des membres du personnel du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur; que dans ledit arrêté, cette connaissance était qualifiée de "suffisante" (avis n°1590 du 31 mars 1966);

Considérant que, conformément à l'article 43, § 6, des L.L.C., quand le chef d'une administration qui, en raison de sa connaissance insuffisante de la seconde langue, n'est pas à même de maintenir dûment l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue doit être placé à ses côtés;

Overwegende dat de evenvernoemde chef zijn kennis van de 2e taal moet bewijzen overeenkomstig de voorschriften van artikel 43, § 3, 3e lid, van de S.W.T. nl. ofwel voor een examencommissie, samengesteld door de V.W.S. ofwel door zijn diploma dat bewijst dat zijn 2e taal de voertaal was van het door hem genoten onderwijs;

Overwegende dat het in artikel 43, § 3, 3de lid voorgeschreven examen bestaat uit een schriftelijk gedeelte dat een vertaling naar de 1e taal van een administratieve tekst en het stellen van een verhandeling of verslag in de tweede taal omvat en uit een mondeling gedeelte met twee luiken - het lezen van een administratieve tekst en de samenvatting ervan en - een conversatie over algemene administratieve aangelegenheden (artikel 12, § 1, van het Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966);

Overwegende derhalve dat zowel voor de ene (ambtenaar van de carrière buitenlandse dienst) als voor de andere (ambtenaar van rang 15 of 16) moet blijken uit het af te leggen examen dat de examinandus de tweede taal voldoende beheerst voor de uitoefening van zijn ambt; dat de aan de functie van ambassadeur aangepaste kennis van de 2de taal dus ongetwijfeld als gelijkaardig kan worden beschouwd aan de voldoende kennis die wordt geëist van de chef van een afdeling;

Considérant que le chef susmentionné doit fournir la preuve de sa connaissance de la seconde langue, conformément aux dispositions de l'article 43, § 3, 3ième alinéa, des L.L.C., c'est-à-dire en fournir la preuve, soit devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au recrutement, soit par un diplôme qui établit que sa seconde langue a été la langue véhiculaire des études qu'il a faites;

Considérant que l'examen visé à l'article 43, § 3, 3ième alinéa, comprend une partie écrite qui comporte une traduction d'un texte administratif de la seconde langue dans la première et la rédaction d'une dissertation ou d'un rapport dans la seconde langue, et une partie orale comprenant deux parties; premièrement la lecture d'un texte administratif et le résumé de ce texte et deuxièmement une conversation portant sur des sujets d'ordre général et administratif (article 12, § 1 de l'A.R. n°IX du 30 novembre 1966);

Considérant dès lors que tant pour l'un (fonctionnaire de la carrière du service extérieur) que pour l'autre (fonctionnaire du rang 15 ou 16), l'examen à subir doit démontrer que le candidat possède une connaissance de la seconde langue suffisante à l'exercice de ses fonctions; que la connaissance de la seconde langue appropriée à la fonction d'ambassadeur peut donc sans aucun doute être considérée comme équivalente à celle exigée d'un chef d'une administration;

Overwegende dat de V.W.S. alleen bevoegd is om bewijzen van de vereiste taalkennis uit te reiken (artikel 53, van de S.W.T.); dat niemand dan ook kan worden benoemd in, bevorderd tot of aangewezen voor een betrekking waarvoor de kennis van de 2e taal door de S.W.T. is voorgeschreven, zo hij niet in het bezit is van een getuigschrift uitgereikt door de V.W.S.; dat een zulkdanig getuigschrift geldt voor de uitoefening van de ambten waarvoor het werd uitgereikt (artikel 22, van het Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966);

Overwegende dat hetzelfde artikel 22 bepaalt dat het getuigschrift niet kan worden ingeroepen voor andere ambten, behoudens voorlegging van een door de V.W.S. uitgereikt aanvullend bewijs; dat het aanvullend bewijs slechts mag worden uitgereikt voor betrekkingen waarvoor een gelijkaardige taalkennis is vereist als die welke uit het oorspronkelijk bewijs blijkt;

Overwegende dat, overeenkomstig de taken haar toevertrouwd door de S.W.T., de V.C.T. bevoegd is om te adviseren over de talenkennis van de chef van een afdeling, onverminderd de prerogatieven die de V.W.S. uit de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T. en artikel 22 van het Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966 put;

Considérant que le S.P.R. est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester les connaissances linguistiques exigées (article 53 des L.L.C.); que dès lors, nul ne peut être nommé, promu ou affecté à un emploi ou une fonction pour lesquels la connaissance de la seconde langue est exigée, s'il ne possède pas un certificat délivré par le S.P.R.; qu'un tel certificat n'est valable que pour l'exercice des fonctions ou des emplois pour lesquels il a été délivré (article 22 de l'Arrêté royal n°IX du 30 novembre 1966);

Considérant que ce même article 22 dispose que ledit certificat ne peut être invoqué pour une autre fonction ou un autre emploi, sauf certificat complémentaire délivré par le Secrétaire permanent au recrutement; que le certificat complémentaire ne peut être délivré que pour les fonctions qui requièrent des connaissances linguistiques équivalentes à celles prévues dans le certificat original;

Considérant que conformément aux tâches qui lui ont été conférées par les L.L.C., la C.P.C.L. a la compétence d'émettre un avis au sujet de la connaissance linguistique d'un chef d'une administration, nonobstant les prérogatives que le S.P.R. puise dans les dispositions de l'article 53 des L.L.C. et de l'article 22 de l'Arrêté Royal n°IX du 30 novembre 1966;

Om die redenen, beslist, met eenparigheid van stemmen te adviseren :

Artikel 1. De ambtenaren van de carrière Buitenlandse dienst, die het examen van artikel 47, § 5, 2e lid, van de S.W.T. hebben afgelegd, worden geacht een voldoende kennis te hebben van de 2e taal die gelijkaardig is aan de voldoende kennis waarin artikel 43, § 3, 3e lid, van de S.W.T. voorziet.

Artikel 2. Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 22, van het Koninklijk Besluit nr. IX van 30 november 1966, behoort het de V.W.S. aan diezelfde ambtenaren het vereiste aanvullend bewijs uit te reiken.

Artikel 3. Dit advies wordt gezonden aan de minister van Buitenlandse Zaken en aan de Vaste Wervingssecretaris, die, volgens artikel 61, § 3, van de S.W.T., worden gevraagd welk gevolg zij eraan geven.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1989.

DE SECRETARIS,



DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,



Décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. Les fonctionnaires de la carrière - Service extérieur, qui ont subi l'examen de l'article 47, § 5, 2ième alinéa, des L.L.C., peuvent être considérés comme possédant une connaissance suffisante de la seconde langue, cette connaissance étant équivalente à la connaissance suffisante prévue à l'article 43, § 3, 3ième alinéa, des L.L.C.

Article 2. Afin de satisfaire au dispositif de l'article 22, de l'Arrêté Royal n°IX du 30 novembre 1966, il appartient au S.P.R. de délivrer le certificat complémentaire aux fonctionnaires susmentionnés.

Article 3. Le présent avis est envoyé au Ministre des Affaires Etrangères et au Secrétaire permanent au Recrutement qui, conformément à l'article 61, § 3, des L.L.C., sont invités à faire connaître la suite qu'ils lui réserveront.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1989

LE SECRETAIRE,

